

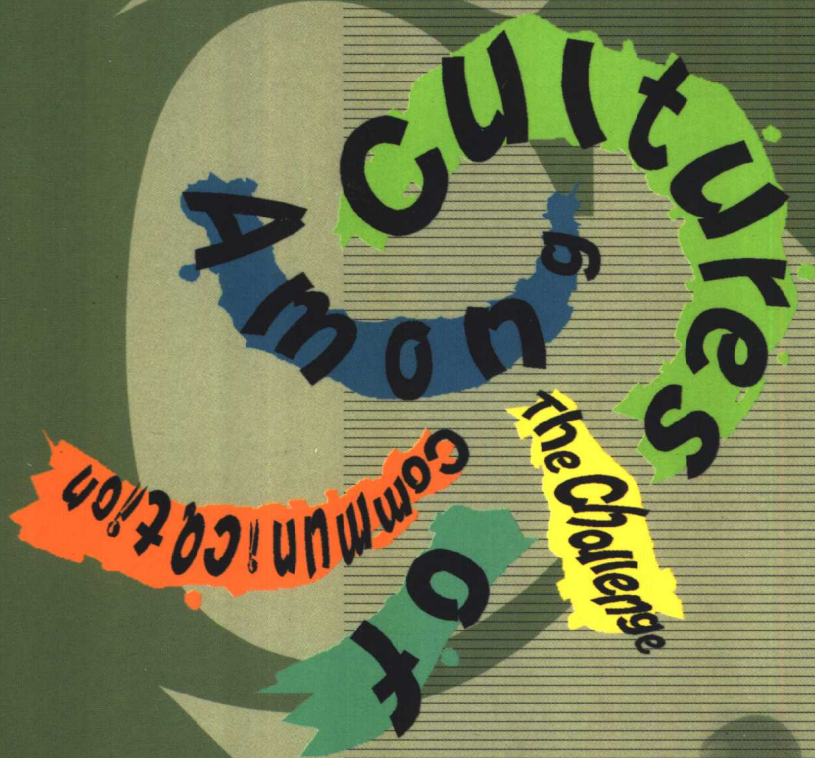
国际关系学书系

◎总主编 刘继南

跨越文化障碍

—— 交流的挑战

布拉德福德 ‘J’ 霍尔 / 编著
麻争旗 / 等译



北京广播学院出版社

THE SERIES OF INTERNATIONAL RELATIONS

国际关系学书系

跨越文化障碍

—— 交流的挑战

布拉德福德 ‘J’ 霍尔 / 编著

麻争旗 赵靳秋 张开 徐扬 / 译



北京广播学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨越文化障碍——交流的挑战/(美)霍尔编著;麻争旗等译.-北京:北京广播学院出版社,2003.7

书名原文:Among Cultures: The Challenge of Communication

ISBN 7-81085-147-0

I. 跨… II. ①霍… ②麻… III. 文化交流-研究-世界 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 057243 号

著作权合同登记图字:01-2003-0627 号

本书中文简体字版专有出版权由 Wadsworth, a Division of International Thomson Learning Inc. 授予北京广播学院出版社,版权为北京广播学院出版社独家所有。未经出版者书面允许,不得以任何方式复制或抄袭本书内容。

跨越文化障碍——交流的挑战

编 著:布拉德福德 'J' 霍尔

翻 译:麻争旗 赵靳秋 张开 徐扬

责任编辑:冬 妮

封面设计:武晓强

出版发行:北京广播学院出版社

北京市朝阳区定强庄东街1号 邮编:100024

电话:010-65738557 65738538 传真:010-65779405

网 址: <http://www.cbbip.bbi.edu.cn>

经 销:新华书店总店北京发行所

印 刷:北京中科印刷有限公司

开 本:730×988 毫米 1/16

印 张:20.375

版 次:2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-81085-147-0/K·67

定价:39.00 元

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

Preface 前言

意外的发现总能给人带来惊喜。童年的生活环境使我有机会跟许多印第安人来往。最初跟他们接触时我常有不解之感,渐渐地有所发现、有所觉悟,心中会生出欣赏之情,而这种奇妙的发现也培植了我继续思考探索的浓厚兴趣。后来我在欧洲生活了一段日子,这又使我有机会获得那种令人惊喜的交流体验。

我想,对许多人来讲,正是这样的体验诱发了我们认识文化和跨文化交流的兴趣。意外的发现使人产生新的理解,给人带来惊喜,这是培育兴趣的强大动力。

叙事角度

本书的认知前提基于这样的观念:人们通过选择和讲述故事来读解周围的世界。叙事是人类理解自己及他人生活的一种基本交流形态。通过叙述,我们可以运用表达各种行为的话语模式来和某种思想联系在一起。其实,就连我们在跟别人讲一般的生活经历时,我们所进行的就讲故事或曰叙事。可以说,我们的生活质量跟我们叙事的质量密不可分。

依据这样的观念,本书编入大量故事。每章都以一则故事开头,中间还多有穿插。故事并不是充当简单的例证,而是用以说明相关的概念。我认为对于理解概念来说,这是一种特别有效的方式,因为所述故事不仅可以充当说明性例证,而且可作为讨论、分析的参照语境。我希望这其中的许多故事有助于读者提高对自己生活中相关故事的注意和认识。我总是喜欢听故事并从中学习到知识,故此我敬请读者跟我联系,把你的好故事讲给我听。

内容概述

本书因其独具的特色而成为学生的良师益友。如上文提到的,其一就是用大

量的故事来说明概念、引发思考。书中列有大量的实践活动,作为阅读的组成部分,比如世界观自我评估、非言语知识自评,以及每章最后的实践活动。各章里的每个单元以及每章结尾都附有思考题,供复习思考用,也可用以进行课堂讨论,或者作为书面作业题目。

每章的标题都是一个问题,因为学习的过程往往始于提出问题。掌握提出高质量问题的能力是教育过程的重要内容。作为每章标题的问题是两个因素相结合的产物。首先是它的重要性。提出问题可以把学生引向跨文化交流的某个具体领域。另一个因素是,它所涉及的内容正是学生们普遍关心的地方。下面我简要说明每个标题问题的意义和回答这些问题的基本思路。

第一章:跨文化交流是什么。有关文化和交流的学术定义不胜枚举,可谓众说纷纭、莫衷一是。如果对一个概念缺乏初步的了解,那就很难对它做出有意义的探讨。第一章并不直接回答哪些定义最确切,而是为理解本书所涉及到的其他概念和问题奠定重要的基础。

第二章:文化与交流的关系是什么。在初步了解了交流、文化和跨文化这些概念之后,下一步就是了解它们之间的相互关系。这个问题也引起我们对世界观、行为规范和价值观等基本问题的思考。

第三章:如何了解自己及他人的文化。许多教材不讲这个问题,有的也是轻描淡写。但我坚信,探究问题的方式会影响对内容的认识。我希望大家愿意了解课堂之外的其他人,而且会在本课程结束之后坚持下去。本着这种思想,我在这一章里介绍了几种基本的交流形态,比如叙事和仪式,以作为我们了解他人文化的手段,而不必另外增设别的课程,而且这些手段也有助于学生了解自己是怎样习得文化的。

第四章:文化与身份的关系是什么。如果我们不能把文化的观念与我们自己联系在一起,那么文化对我们的生活就没有多大的意义。我首先介绍身份的概念,包括身份的不同层次以及权力在身份协商中所扮演的角色;然后讨论交流在身份中扮演的角色以及身份对我们如何认识自己和他人所产生的作用;最后分析大众文化的概念及其对身份的影响。

第五章:我们的话语为什么会被别人误解。无论我们觉得自己讲得多清楚,被人误解的情况仍然经常发生,这使我们感到苦恼、困惑,也正是这种苦恼和困惑成为许多人致力于跨文化交流研究的深层动因。本章重点讨论与言语误解相关的一些问题,主要涉及言语的语境、结构和内容等,目的是帮助我们寻找产生误解的根源。此外我们还讨论语言与思想的关系及其对理解文化的意义。

第六章:为什么美国人跟伊拉克人不一样。这个问题来自电影《窈窕淑女》(*My Fair Lady*)中提出的问题,其主旨是让我们关注超出言语范畴的文化差异和冲突。我把重点放在非言语交流误解上,不仅分析非言语交流与言语交流的关系,

而且讨论非言语交流在不同文化群体中的功能,内容涉及各种各样的非言语交流形态。

第七章:我们为何不能和睦相处。这个问题是罗德尼·金(Rodney King)在洛杉矶挨了打之后提出来的。它获得了某种意义的大众文化偶像地位。它所关注的是跨文化关系问题,比如种族中心主义、种族成见和种族偏见。本章主要讨论这三个概念的社会形态和功能以及它们之间的相互差别。本章着重分析有关偏见的问题,重点是说明人们在生活中如何接受偏见及如何使之合理化。

第八章:如何有效管理跨文化冲突。跨文化冲突是必然会发生的。以此为前提,本章重点研究跨文化冲突的特殊性,内容包括冲突的各种形态以及有效管理跨文化冲突的各种方法。

第九章:如何有效管理群际冲突。我认为群际冲突与第八章讨论的跨文化冲突既有差别又紧密联系而且往往相互交叉。本章分析不同冲突之间的差异以及这些差别可能发挥的作用,然后讨论与群际冲突相关的恐惧、竞争、权力及历史等问题,并分析应对群际冲突的策略,最后说明对这两种冲突都具有重要意义的一个概念:宽容。

第十章:如何在跨文化旅行中获得成功。许多人通过旅行生活而对不同的文化有了体验。这种体验对跨文化关系有着十分重要的意义,它能够影响几代人。本章介绍四种主要的文化适应模式,讨论如何运用这些模式来改善跨文化旅行生活,并探讨结束跨文化旅行后重新适应故乡文化的问题。

第十一章:我们能对其他文化做出是非判断吗。本章讨论道德问题和建设跨文化社区的问题,内容涉及各种道德判断方式,其中包括对跨文化环境具有特别重要意义的三条道德原则。

谨以此书献给爱妻德尔法(Delpha),没有她的关爱和支持,此书无法完成;同时还应献给慈母,是她教育我明白:因为多样,生活才更美。

Translator's Words 译者语

由布拉德福德‘J’霍尔博士编著的 *Among Cultures: the Challenge of Communication* (中译本为《跨越文化障碍——交流的挑战》)一书于2002年出版。此书既是一部思想深刻、内容丰富的学术专著,同时也是一部深入浅出、易学易懂的教科书。向国内读者介绍这样一部著作是一件十分有意义的事情。

译者所见,本书有以下两个显著特点:

一是重点突出,有的放矢。本书依教材体例编著,所以针对性很强,每章结构都是先提出问题,然后展开分析并讨论解决问题的策略和方法。正如作者所言,学习的过程往往以提出问题为动力。众所周知,提出问题、解决问题恰恰是人类认知的一般规律。对读者(尤其是初学者)来说,带着问题学习往往能取得事半功倍的效果。

本书各章提出的问题是人们在日常生活中普遍关注的问题,同时也是学术研究不可回避的基本理论问题。但是,人们对文化、交流及其相互关系的说法千差万别,纷争不休,如果卷入其中,想寻出一个最佳答案来,那是徒劳无益的。本书的做法是,不在学理上过多纠缠,而是围绕关键问题,用生动的事例引发深入思考,把重点放在帮助读者了解相关知识、掌握认识方法、培养分析能力之上。这正是作为教材所必备的基本条件。

二是以事说理,深入浅出。本书用学生等人讲述的真实故事作为例证来阐述跨文化交流的基本概念,论述交流、文化和身份之间的相互关系,并分析诱发跨文化冲突的各种言语和非言语因素,事例真实生动,论述透彻深刻,充分体现了理论联系实际的原则。

作者指出,“本书所依据的观念是:人们通过选择和讲述故事来解释周围的世界——即便是一些看似平常的生活经历,我们也往往用故事或叙事的方式讲给别人听。”本书正是以这一思想为指导,以事说理,深入浅出,成为广大读者认识文化、交流及其相互关系并培养跨文化交流能力的良师益友。为便于学习,各章还设有

实践活动、思考题和自测题等内容。

把握以上特点是做好翻译的前提。我们始终坚持忠于原作思想、再现原作风格的原则,力争使译本既通畅明白、又准确生动。但要做到这一点并非易事。

从语言表达上看,本书包括叙事和论述两大版块,体现了两种不同的表述风格。译者本着忠实的精神,力争使译文再现原文叙事生动、说理严谨的基调,不折不扣地让读者感受作者的写作特色和语言风采。为此,译者殚精竭虑、深感其苦,却也乐在其中。

从思想体系来看,全书由 11 章组成,每章围绕一个核心问题展开。各章之间既互有联系、又相对独立。作者对每一问题的思考都有自己独到的看法,而且旁征博引,涉及面很广,可以说每一章都是一个相对完整的思想体系,而全书便是由这 11 个小体系构成的庞大概念体系。本着体现连贯性、完整性的宗旨,译者尽量选择国内普遍接受的译法,力争使概念前后统一、全书思想贯通。为便于读者查阅,除普通概念外,在专业术语、专有名词后都附有原文。相信这些努力符合作者初衷,亦能得到读者的认可。遗漏谬误之处,诚望批评指正。

本书翻译体现了集体合作精神。具体分工是:本人完成前 3 章和第 8 章(约 9 万字)并负责全书译本通稿;我的同事赵靳秋老师完成第 4、5、6 章(约 7 万字);张开老师完成第 7 章(约 4 万字);我的研究生徐扬完成第 9、10、11 章(约 8 万字);姚华侨、刘娜、张伟慧、王娜和蓝澜参与了部分章节的初译工作。出版社总编闵惠泉教授、责任编辑冬妮女士做了大量细致的审校工作并提出宝贵的修改意见,在此译者表示由衷谢意。

麻争旗

2003 年 6 月 1 日于望京花园

目 录

Table of Contents

1 第一章 跨文化交流是什么

What Is Meant by Intercultural Communication

内容概览 Overview

文化 Culture

交流 Communication

跨文化交流研究的错误倾向

Hazards of Intercultural Communication Study

跨文化交流研究的意义

Benefits of Intercultural Communication Study

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

22 第二章 文化与交流的关系是什么

What Is the Relationship between Communication and Culture

内容概览 Overview

文化的表现形态 Manifestations of Culture

关于文化与交流关系的两种认识论

Two Perspectives on the Culture Communication Connection

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

50 第三章 如何了解自己及他人的文化

How Can We Learn about Our Own and Others' Cultures

内容概览 Overview

学习过程 The Learning Process

客位/主位差异 The Etic/Emic Distinction

故事 Narratives

故事的教育作用 Narrative Teaching Functions

仪式 Ritual

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

80 第四章 文化与身份的关系是什么

How Is Culture Related to Who We Are

内容概览 Overview

身份 Identity

身份和权力的不同层面:个人身份、关系身份和群体身份

Levels of Identity and Power: Personal, Relational, and Communal Identities

交流和身份的关系 Communication's Relationship to Identity

身份期望的影响 Consequences of Identity Expectations

大众文化与身份 Popular Culture and Identity

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

112 第五章 我们的话语为什么会被别人误解

Where Can We Look to Find out Why Others Misunderstand What We Say

内容概览 Overview

言语交流与语境 Verbal Communication and Context

言语交流:结构与内容 Verbal Communication: Structure and Content

语言与思想 Language and Thought

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

135 第六章 为什么美国人跟伊拉克人不一样

Why Can't an American Be More Like an Iraqi

内容概览 Overview

非言语交流的功能 Functions of Nonverbal Communication

体态学 Kinesics

空间关系学 Proxemics

副语言 Paralanguage

其他形式的非言语交流 Other Forms of Nonverbal Communication

跨文化倾听和非言语交流

Intercultural Listening and Nonverbal Communication

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

162 第七章 我们为何不能和睦相处

Why Can't We All Just Get along

内容概览 Overview

种族成见 Stereotypes

种族中心主义 Ethnocentrism

种族偏见 Prejudice

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

194 第八章 如何有效管理跨文化冲突

How Can We Manage Intercultural Conflict in Positive Ways

内容概览 Overview

应对冲突的不同文化取向 Cultural Approaches to Conflict

跨文化冲突的主要类型 Types of Intercultural Conflict

跨文化冲突的有效管理 Managing Intercultural Conflict

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

216 第九章 如何有效管理群际冲突

How Can We Manage Intergroup Conflicts in Positive Ways

内容概览 Overview

群际冲突 Intergroup Conflict

群际冲突管理 Managing Intergroup Conflict

最后的思考: 宽容 One Final Point to Ponder: Forgiveness

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

237 第十章 如何在跨文化旅行中获得成功

How Can We Succeed in Our Intercultural Travels

内容概览 Overview

人类需要的不同等级 Hierarchy of Human Needs

文化适应 Acculturation

回家: 重新适应自身文化氛围

Returning Home: Readapting to Our Own Cultural Community

关于文化转变的最后思考 Final Thoughts on Cultural Transitions

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

275 第十一章 我们能对其他文化做出是非判断吗

Can Judgments of Right and Wrong Be Made When Deal-
ing with Other Cultures

内容概览 Overview

道德规范 Ethics

道德规范和交流 Ethics and Communication

道德规范与文化 Ethics and Culture

文化相对性与普遍道德规范

Efforts to Find Universal Ethics that Acknowledge the Relativistic
Nature of Cultures

跨文化关系的道德原则 Ethical Principles for Intercultural Relations

小结 Summary

思考题 Reflection Questions

实践活动 Activities

注释 Notes

第一章

跨文化交流是什么

• OVERVIEW

Culture

System

Historically Shared

Symbolic Resources

Make Our World Meaningful

Selection

Organization

Evaluation

Communication

Interdependent

Situational

Hazards of Intercultural Communication Study

Oversimplification

Overgeneralization

Exaggeration

Benefits of Intercultural Communication Study

Personal Empowerment

Freedom from Ignorance

Productive Relationships

Summary

Reflection Questions

Activities

• 内容概览

文化

系统

共享的历史传统

象征符号

给世界以意义

选择

组织

评估

交流

相互依赖性

环境作用

跨文化交流研究的错误倾向

过于简单化

过于一般化

片面夸大

跨文化交流研究的意义

提高个人能力

获得知识

改善关系

小结

思考题

实践活动

* * * * *

由于湿度大,人们几乎看得见雾气的流动。萨莉(Sally)顺着街区方向眯眼看

着那呈现在空荡荡的马路上空的蜃景。她叹了口气,回过头来,把目光落在了六七个等公共汽车的人的脸上。他们都显得不急不躁,丝毫没有像萨莉那样的不耐烦的情绪。她已经热得冒了汗。

萨莉想起了她在加利福尼亚州的朋友。

“女人不冒汗”,卡伦(Karen)总是带着嘲讽的语气说,“女人冒火!”

萨莉此刻就是在冒火了。她来到塞内加尔西部已经三周了。尽管这里的气温很高,而且公交车没个准点儿,但她还是觉得十分开心。事情来得都很快,她也来不及细想。招待她寄宿的一家沃洛夫人(Wolof)对她特别热情,他们想方设法满足她的一切需要,可她常有不自在的感觉。

“有时我倒希望他们别对我这么好”,她自嘲地想,然后偷偷审视着身旁那几位沃洛夫人的脸,希望找到在主人家里那熟悉不过的笑容。这时她注意到,坐在候车长凳上的一位妇女,两手规矩地叠放在腿上。萨莉移了移那疲惫的双脚,把身体转向那位妇女。

“如果她稍微挪一下”,萨莉想,“我就可以坐下,让我的小脚丫子歇一歇。”

她鼓足了勇气向那位妇女走过去。她知道自己的沃洛夫语讲得不好,但她毕竟学了好多年,对付最简单的会话还是有信心的。

她迎着那位妇女的目光,用她知道的最礼貌的沃洛夫语笑着说,“对不起,请您挪一挪,让我坐下好吗?”

那位妇女略带惊讶地看着萨莉,没有表示一点萨莉所期望得到的友好、客气。萨莉觉得自己就像某一具供人观察的味道难闻的标本,不过那位妇女的确给她挪了地方。萨莉礼貌地点了点头坐下。她考虑找个什么样的话题来跟这位妇女聊一聊,以减缓一下自己因提这种要求而内心滋生的尴尬,这时她听到了一辆已经跑了很多年的双层公交车发出的那种熟悉的轰隆声。

“来的正是时候”,她自言自语地说着,开始跟着大伙朝停车的地方走去。

跟她往常在这里乘公交车时的情况一样,车上装的人似乎已经满员了。她正要挤上车时,一位沃洛夫小伙子,就是她在请那位妇女挪地方时一直站在候车凳子后面的那位,朝她侧过身说道,“你知道,我们这儿没有人那样说话。”

她很惊愕地跟着大伙儿上了车,然后转过身来想问那位小伙子讲的是什么意思。可他人已经不见了。显然,他一上车就爬到上层了。

“噢,这——”她叹息说,“这到底是怎么回事?”¹

文化

萨莉当时并没有意识到,她遇到的是一个文化问题。这则故事我在后文还要



讲到,现在我想先解释一下我说的文化这个词是什么意思。

文化的定义有好几百种²。不同的定义突出文化的不同方面,其中许多定义还有意见分歧。最近有两位学者觉得给文化下定义太难了,于是他们在撰写跨文化传播的概论中干脆免了下定义这道工序。³ 他们的理由是,文化是一个多义而不定的概念,每个人都有自己的理解,所以最好让每个人来对文化的意义作出取舍。虽然这种“谁都有权做决定”的逻辑在美国文化中是普遍接受的,但是就本书论及的文化概念而言,明确几条基本原则还是十分必要的。

我们不妨先给自己提这样一个问题,“如果一位朋友对我的跨文化传播研究感兴趣,那么我怎样向他界定文化?”你会说文化涉及的是价值观?传统?食物?种族?民族?去剧场看戏?尽管这些因素都与文化有关,但后面三项很可能会引起对本书关于文化概念的片面理解。

如果我跟朋友说我要去参加一项文化活动,他们很可能想到我要去剧院或博物馆一类的地方。这时,文化的涵义往往涉及到“高雅”和“通俗”的范畴。高雅文化包括诸如观看芭蕾舞演出之类的活动,这些活动与富人阶层和社会有权阶层联系在一起。而通俗文化则限于较低经济收入者的普通活动。本书的文化概念不论高雅或通俗,都与社会层次高低无关。所以,去剧院看戏跟在保龄球馆遇见朋友或者跟陌生人群一起等公交车一样,都是从事具有文化意义的活动。

也许更难予以辨别的一点是,我们经常使用人种、种族或民族这些类属概念来说明不同的文化,我在本书中也这么用,但文化并非这些概念的同义词。出于各种各样的原因,群体成员之间的差异往往至少与某些文化差异是同步的。但是,简单的群体身份(基于生辰、职业等)问题并非我们讨论的重点。我的一位同事有类似

的经验:

在我的访谈课里我采用一套叫“达夫测试”的问卷来说明环境对人们认知的影响。这套问卷是由沃茨(Watts)(洛杉矶西南区)地区的一位名叫阿德里安·达夫(Adrian Dove)的社会福利工作者设计的。达夫先生设计的20道问题,生活在沃茨的较低阶层的黑人能答得出来,而大多数其他阶层的人却答不出来。在我准备使用“测试”的头一天,我发现我把答案中题号的位置搞错了。于是我急忙赶到贝利·贝克(Bailey Baker)的办公室,请他帮忙再做一份正确答案。他是这个专业的惟一黑人研究生。他的脸上露出狡黠的微笑,问我为什么认为他能答这样的问题。⁴

仅仅因为贝克先生是“黑人”并不能说明他跟所有被称之为“黑人人种”的人一样,属于相同的文化。种族相同或国籍相同的两个人可能有很大的文化差异。相反,国籍不同或种族不同的两个人可能在文化上很相似。这往往是由于他们享有其他的共同群体身份所致,比如宗教群体、职业群体等。于是,我们的问题是,“我们讨论的文化概念到底指的是什么?”

在我们的讨论中,我们把文化定义为一个具有共同历史传统的象征系统,通过这个系统我们给世界以意义。为了说明这个定义,下面我举例解释定义中的每一个概念。

系统

这个定义的核心思想是,文化是一个系统。为了更好地理解系统所具有的功能,我们引入数学系统的概念来分析下面5道大家熟悉的数学题。

1. $1 + 1 = 2$
2. $7 + 5 = 12$
3. $11 + 3 = 2$
4. $6 + 3 = 9$
5. $8 + 9 = 5$

上面各题中哪些是正确的?多数人都可能认为第1、2题和第4题是正确的,第3题和第5题是错误的。我们大家从很小的时候就有了对此类题作出正误判断的能力。然而,如果改变你所使用的系统来看这5道题,你会发现它们都是正确的。请你仔细看一看,你能看出使每道题都成立的系统吗?我敢肯定,这个系统你们非常熟悉,而且在每天的生活中都用得上。我给大家一点时间先想一想,然后我再讲出来。

我们为各种系统所包围,比如,法律系统,教育系统,太阳系统,以及学校的停车系统等等。事实上,我们的身体就是由各种不同的系统组成的,比如免疫系统。